

Neuer jüdischer Friedhof in Zürich = Le nouveau cimetière juif de Zurich = New Jewish cemetery in Zurich

Autor(en): **Seleger, Josef A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 4: **Friedhofgestaltung = Conception des cimetières = Cemetery design**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135549>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Neuer jüdischer Friedhof in Zürich

Josef A. Seleger, Landschaftsarchitekt
BSG/SWB, Zürich

Die junge Jüdische Liberale Gemeinde in Zürich konnte sich am Fusse des Uetliberges in Zürich-Albisrieden das Land für die Anlage eines Friedhofes für ihre verstorbenen Gemeindeglieder sichern. Auf einem Areal von etwa 1800 m² galt es, eine möglichst grosse Anzahl Gräber bereitzustellen, eine Anzahl Parkplätze für die Tauergäste einzurichten und den Standort für einen kleinen Material- und Toilettenraum freizuhalten.

Das langgestreckte, schmale Areal liegt an einem leicht abfallenden Hang, auf zwei Seiten in einem Abstand von 20 bis 50 Meter von Wald und Wiesland der Freihaltezone umgeben. Der Tradition und Vorschrift der jüdischen Religion Rechnung tragend, dass diese Gräber eine «ewige» Ruhezeit geniessen und nicht wieder belegt werden sollen, wurde bei der Projektierung auf eine kleinräumliche Gliederung der Grabfelder geachtet. Das führte dazu, die den Friedhof umgebende Wildhecke aus Waldrandgehölzen zur Feldunterteilung auch in den Raum hineinanzuziehen. Diese Trennhecken sind schräg verlaufend und betonen so die Ostung der Grabfelder, was von der natürlichen Topographie nicht möglich gewesen wäre.

Die Grabreihen liegen ungefähr parallel zu den Höhenkurven und werden von einem

Le nouveau cimetière juif de Zurich

Joseph A. Seleger, architecte-paysagiste
FSAP/SWB, Zurich

La jeune Communauté libérale juive de Zurich a pu s'assurer, au pied de l'Uetliberg à Zurich-Albisrieden, le terrain nécessaire à l'installation d'un cimetière pour les membres de la communauté. D'une superficie d'environ 1800 m², il fallait déjà y aménager le plus grand nombre de tombes possible, des places de stationnement suffisantes pour les visiteurs et un emplacement réservé au petit matériel d'entretien et aux toilettes.

Cette longue et étroite surface de terre légèrement en pente est encadrée, à une distance de 20 à 50 mètres, par la forêt et les prairies de la zone libre. Afin de respecter la tradition et les prescriptions de la religion juive, selon lesquelles les tombeaux doivent jouir d'une paix «éternelle» ne permettant aucune réutilisation, on a prévu le découpage des champs de tombes en petits espaces. Il a été nécessaire d'y insérer la haie sauvage entourant le cimetière et composée des bosquets de la lisière de la forêt. Elle sert également de délimitation. Ces haies de séparation s'étendent obliquement et accentuent ainsi l'orientation des champs de tombes vers l'est, ce qui n'aurait pas été possible avec la topographie naturelle du terrain.

Les rangées de tombes sont à peu près parallèles aux courbes de niveau et sont

New Jewish cemetery in Zurich

Josef A. Seleger, landscape architect
BSG/SWB, Zurich

The young Jewish Liberal Community in Zurich was able to secure land for a cemetery for deceased members of its community at the foot of the Uetliberg in Zurich-Albisrieden. The plan was to prepare as many graves as possible on an area of approximately 1800 m², to provide a certain number of parking spaces for mourners and to leave room for a small building for equipment storage and toilet facilities.

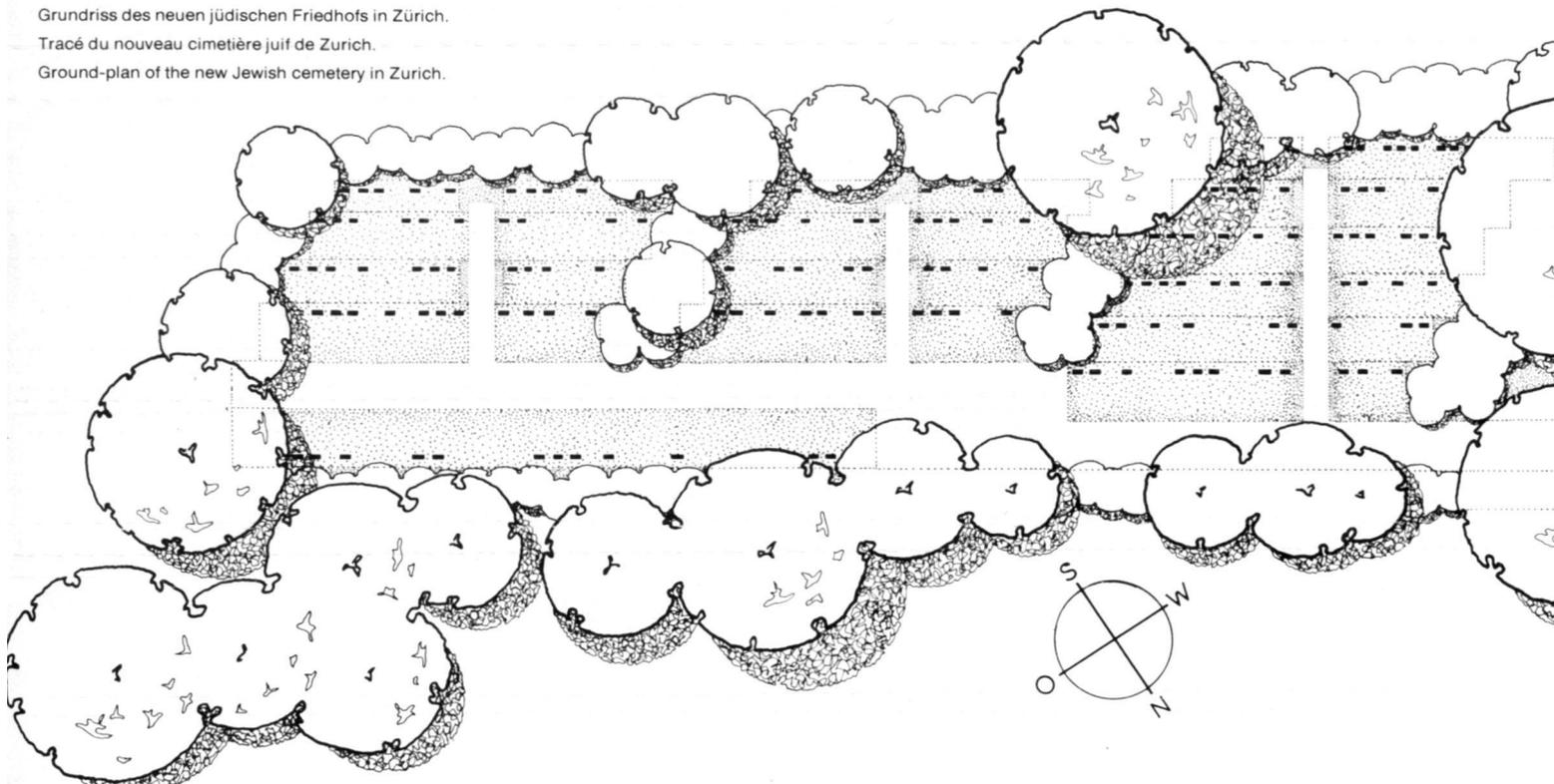
The long, narrow strip of land is on a slight slope and is bordered on two sides at a distance of between 20 and 50 metres by woods and meadow land in the "green zone". Taking into account the tradition and injunction of the Jewish religion that these graves should enjoy "eternal" rest and have not to be reused, the project concentrated on dividing up the graves into small lots with the result that the wild hedge of wood-bordering bushes surrounding the cemetery was also brought into the graveyard as a means of demarcating the graves. These dividing hedges run on the slant, thus emphasizing the orientation to the east of the graves, something which would not have been possible through the natural topography.

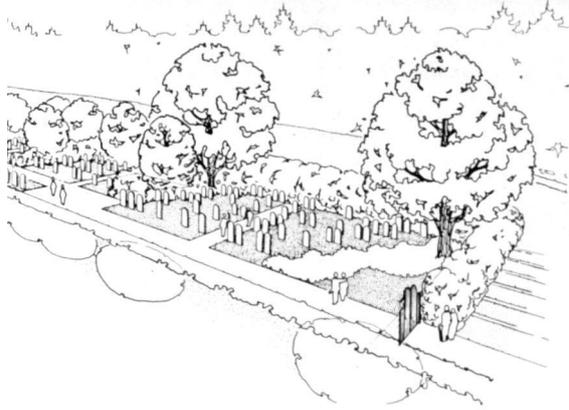
The rows of graves run roughly parallel to the land contours and are approached by

Grundriss des neuen jüdischen Friedhofs in Zürich.

Tracé du nouveau cimetière juif de Zurich.

Ground-plan of the new Jewish cemetery in Zurich.





Räumliche Gliederung des neuen jüdischen Friedhofs durch die Vegetation.

Agencement spatial du nouveau cimetière juif à l'aide de la végétation.

Spatial division of the new Jewish cemetery by means of vegetation.

Das von Theo Blumenthal entworfene Eingangstor greift symbolhaft die Gesetzestafeln Moses' auf.

Foto J. A. Seleger

Porte d'entrée symbolisant les Tables de la Loi de Moïse; œuvre de Théo Blumenthal.

Photo J. A. Seleger

The entrance gate designed by Theo Blumenthal symbolizes the law-giving tablets of Moses. Photo J. A. Seleger



talseitigen Hauptweg durch Stichwege erschlossen. Durch die Schrägverschiebung der Reihen entsteht eine interessante, nicht massig in Erscheinung tretende Feldgestaltung.

Auf Wunsch der liberalen Gemeinde wurden Reihen-Erdbestattungsgräber, Kinder- und Urnengräber sowie Doppelgräber für Ehepartner im Verhältnis 48, 8, 13, 31 Prozent, total 292 Grabstellen, geschaffen.

Die Anlage und die Bestattungsreihenfolge ist darauf hin konzipiert, dass alle Gräber, ausgenommen diejenigen für Kinder und Urnen, maschinell geöffnet werden können.

Es besteht die Absicht, die Grabsteine in die Wiesenfläche zu stellen, weshalb das leicht bewegte natürliche Terrain mit 12–14% Gefälle nur unmerklich verändert wurde. Auch die Wege folgen weitgehend dem gewachsenen Terrain.

Ausser dem gepflasterten Hauptweg und den mittleren Felderschliessungswegen sollen keine anderen Grabwege erstellt werden. Auf eine Grabbepflanzung wird verzichtet.

Im Zentrum des Friedhofes wurde ein Bestattungs- und Aufbahrungsort angelegt; der befestigte Rasenparkplatz rückt die ganze Anlage etwas vom Erschließungsweg ab. Das von Theo Blumenthal entworfene schmiedeiserne Eingangstor erinnert an die Schrifttafeln Moses'.

raccordées au chemin principal sur le côté de la vallée par des chemins étroits. Grâce au décalage latéral de ces rangées, on obtient une intéressante conception de l'aménagement, sans qu'il s'en dégage une impression massive.

Selon le vœu de la communauté libérale, on a créé des tombes d'inhumation en rangées, des tombeaux doubles pour couples, des tombes pour enfants ainsi que pour les urnes. Les proportions correspondantes sont de 48, 31, 8, 13 pour cent, ce qui représente en tout 292 espaces mortuaires.

L'aménagement est conçu de façon à ce que toutes les tombes, excepté celles des enfants et les urnes, puissent être ouvertes à l'aide d'une machine.

Il est à signaler que des pierres tombales seront ultérieurement disposées dans la prairie. C'est pourquoi le terrain naturel, d'une inclinaison de 12–14% et quelque peu accidenté, n'a été modifié que d'une façon imperceptible. Les chemins épousent largement la géométrie du terrain aménagé.

En dehors du chemin principal pavé et des chemins secondaires entourant les champs de tombes, il ne doit pas être aménagé d'autres chemins menant aux tombes. On renonce également à toute plantation sur les tombes.

Au centre du cimetière, on a installé une place de rassemblement et de recueillement. L'ensemble de l'aménagement est légèrement éloigné du chemin secondaire de pourtour grâce à l'aire de stationnement gazonnée et consolidée. Le portail d'entrée en fer forgé créé par Theo Blumenthal rappelle les Tables de la Loi de Moïse.

lateral paths leading off from a main path situated on the valley side. The lateral shifting of the rows produces an interesting yet discreet grave layout.

At the request of the Liberal Community, the percentage allocation of graves for coffin burials, childrens' and urn graves, as well as double graves for married couples was 48, 8, 13 and 31 percent respectively, making a total of 292 graves.

The layout and burial sequence is conceived so as to enable the mechanical excavation of all the graves, except for those for children and urns.

The intention is to place the gravestones on the meadow area, so the slightly uneven natural terrain, with its gradient of 12–14% was changed only imperceptibly. Furthermore, to a considerable extent, the paths follow the natural lines of the existing terrain.

Apart from the paved main path and the middle paths providing access to the graves, there are no plans to make grave paths nor to plant anything on the graves. An assembly and laying-out area was provided in the middle of the cemetery; the stabilized grass parking space shifts the whole cemetery slightly away from the access road. The wrought-iron entrance gate was designed by Theo Blumenthal and recalls Moses' Tablets.